

32. THE GRAND-DAUGHTER AND THE BEADS.¹

- T'ràn vwù tco'i qedlä'n, nõ'kâihlon. Yitho'itsù yùq
 Old her grand- there was, a girl. And house
 woman child
- qûdîtltçé', etçîñû dûqûta'n tsùqöyî'hl ûtdîñûqwûdoûðî'hltsûn.
 they lived in, down (at they [did] also all the year around.
 the water) (worked fished)
- Yit qaçdo. Kai ôqöne'gû qöqwûtä'n. Yû'kûhn ñitco'xû-
 There they staid. Village fine they had. That one a little
 (or place) (the girl)
- yurz naðiyó'n. Yitho'itsù ûtdîtsî oxwû'n' xûnno'ûdîhla'n.
 large she grew. Her grand- by (or for) worked.
 mother
- 5 Nõ'xõnnî'ktsù qû'çûðe't. Vwù tsî yõ'xõqoûrcrî'gûdîtçûn
 To work she was equal Her grand- was thankful to her
 (or was big enough) mother
- tsùqöyî'hl. Yitho'itsù tcî nõunqû'dûðût ôqöqöyî'hl vwî
 also. And also there came a time when her
 tsî, "Tco'i, go toitõ'õ qõnî'ñihla'n" yî'hlnî. Yûq qoîtõ'õ
 grand- "Grand- here below look thou!" she said. House below
 mother, child,
- tadiyo', yitho'itsûn. Yû'qai kwâtû'çiyó, vwûç k'û'dzû.
 she went, also. There she walked, bank upon.
- Ôqöqöyî'hl yû'qai yûq qûxailî'dû qûçhltço'n. N'dato'ñ
 And then there house where there she saw. How long
 had been ago
- 10 cré' yû'kût gehlû'kdû yûq qûxailû' hûk'û'dû, qa'iyû-
 I know there one house had been as if where, she went
 not
- xaiyo'. Tcûter yurz ûhlctî, yitho'itsù ya'qai yû'qai
 down. Stick small she took and with it there
- nû'qûtitliyo'. "Te'gû gan?" ine'ûðën, sîdâhltsî'q tsùqoyî'hl.
 she went searching "This what?" she thought, she was glad also.
 (poked around).
- Yûä'ntîtlükgo'k tdî tsî' oxwû'n'. Qwûtdoni'lükgo'k. "Utsî,"
 She ran back her grand- to. She ran in. "Grandma,"
 mother
- yî'hlnî, "go gan enne'gû," yî'hlnî. "Inna'+!" yî'hlnî.
 she said, "this how beautiful!" she said. "Oh!" she said.

¹ For translation see p. 103.

"Inna'+! ûtco'i!" yî'hlnî
 "Oh! grandchild!" she said.

xaidlû'-an i," yî'hlnî.
 was which it," she said.

ûxaitçû'k, yitho'itsù
 she combed, and

Yitho'itsù yû'qai ú'llûú'n
 And that shining
 thing

5 yî'hlnî, "gî'lû tè qoñt
 she said, "now water go

ihlctî't, tîgîñûkû't nneyo'
 she took, water-hole she went

vwî'hn gehlû'kû tcî
 other also

ga'toitçé'hl-hûk'û'. Gîðt
 she thought she heard some- She
 thing [as if she will hear].

Qaihle'dzû ye'ñitlan.
 Well, she looked.

10 Qwûtl tcoq hlik yih
 Sled big dogs also

nîhlxõ'q, ôqöqöyî'hl de'n
 stopped, and the r

yu'go," yî'hlnî. Dâhl
 he said. B

ntûçiyó'. Yitho'itsù td
 he went away. And he

yitho'itsûn. Tdî tsî õ'x
 also. Her grand- by
 mother (to)

15 "de'nna sõ'xwûn' nine
 "a man to me cam

hlik yihl voxwû'n'," yî
 dogs also with (him)," sh

sî'hlnî." Ôqöqöyî'hl
 he said And th
 to me."

¹ Contract

AND THE BEADS.¹

aihlon. Yitho'itsû yûq
girl. And house

l ütđinûqwûdoûđihlsûn.
all the year around.

tâ'n. Yû'kûhn ñitco'xû-
ad. That one a little
(the girl)

oxwû'n' xûnno'ûđihla'n.
by (or for) worked.

tsi yô'xôqoûrcrî'gûđitçûn
and- was thankful to her
other

û'đûđûđ òqôqôyî'hl vwî
ime a time when her
'n" yî'hlnî. Yûq qoitô'ô
" she said. House below

âtû'çiyô, vwüç k'û'dzû.
e walked, bank upon.

û qûçhltçô'n. N'dato'ñ
e she saw. How long
ago

xailû' hûk'û'dû, qa'iyû-
l been as if where, she went

yitho'itsû ya'qai yû'qai
and with it there

đen, sîdâhltsî'q tsûqoyî'hl.
ught, she was glad also.

Qwûtdoni'lûkgok. "Utsî,"
She ran in. "Grandma,"

hlnî. "Inna'+!" yî'hlnî.
said. "Oh!" she said.

"Inna'+! ütco'i!" yî'hlnî. "Ăgûđě't e'nûçětdo'ñ ñî tsi-yě'
"Oh! grandchild!" she said. "That's what long ago your grand-
father's

xaidlû'-an i," yî'hlnî. Ăqâqû'hltđik tonyitlân, yi tçě yîhl
was which it," she said. So then she washed her, her hair also
ûxaitçû'k, yitho'itsû đé'nnaûđe'loi ñîzrî'n yenyă'çt'lên.
she combed, and clothing fine she dressed her in.

Yitho'itsû yû'qai û'llû'ân' i yi tçě qoxwûđe'o'n. "Sî tco'i,"
And that shining it her hair it hung upon. "My grand-
child,"

5 yî'hlnî, "gî'lû tě qoñûho'," yî'hlnî. Yitho'itsû tû'ñihl
she said, "now water go get," she said. And pails

ihltçî't, tiginûkû't nneyo', tě tadûjri'ñitl, gehlû'kû đî'tneû-
she took, water-hole she went, water she dipped in, one full,

vwî'hn gehlû'kû tçî çôqône'rsn-qoxo'ût. Ăqâqû'hltđik
other also half-full. And then

ga'toitçě'hl-hûk'û'. Giđitlçô'n, ôqôqôyî'hl ntdô'otsû troû'sr.
she thought she heard some- She listened, and from down- some one
thing [as if she will hear]. stream coming.

Qaihle'đzû ye'ñitlan.
Well, she looked.

10 Qwûtl tcoq hlik yîhl, to'xwû hlik. Yô'xôñitçě't ñîgî-
Sled big dogs also, three dogs. Abreast of her he

ñihlxô'q, ôqôqôyî'hl đé'nna đî'tnnî. "Û'kgo yu'go Û'kgo
stopped, and the man spoke. (Words which have no meaning)

yu'go," yî'hlnî. Dâhlînnî' nô'kâihlon giđiçtçû'kûtzûn',
he said. But the girl did not understand
[did not hear],

ntûçiyô'. Yitho'itsû tdû tîñihl nôxâihjrek tó'koîntûçiyô'
he went away. And her pails she took up, she went up

yitho'itsûn. Tđî tsi ô'xô¹ qwûtdoin'đdiyo. "Ûtsî," yî'hlnî,
also. Her grand- by mother (to) she went in. "Grandma," she said,

15 "đé'nna sô'xwûn' ñineyo' i," yî'hlnî, "qwûtl tco'q yîhl,
"a man to me came that's she said, "sled big with,
what,"

hlik yîhl voxwû'n'," yî'hlnî. "Ôqôqôyî'hl 'Û'kgo yu'go'
dogs also with (him)," she said. "And 'Û'kgo yu'go'

sî'hlnî." Ôqôqôyî'hl vwitsî' yî'hlnî, "Ûnna'+ " yî'hlnî.
he said And the grand- said, she said.
to me." mother

¹ Contracted from ô'xwû'n' BY or AT.

- "Āgūde' nni'dlūkgwā'i i," yī'hlnī. "Īyā'n' at k'ū' dīttnī',"
 "That the beads is she said. "Only what he he said,"
 it," that's wanted,
- yī'hlnī. "Sī tco'i," yī'hlnī, "gī'lū yā'dzūgūtītltci'ç," yī'hlnī.
 she said. "My grand- she said, "come, take off the curtain!" she said.
 child,"
- "Ño ntrō'qōdīhlkā'ihl," yī'hlnī. Yitho'itsū çani'ddiyo.
 "For we will make the fire," she said. And she went out.
- Yādzūgūdī'tltci'ç, qai'yū-tcrūtcr-dūxai'llō', yitho'itsū qōdī'hl-
 She took it off, down wood she threw, and she made
- 5 khwōn'. Yitho'itsū çā'ūkūnīgīneo'n vwī tsī', yitho'itsū
 the fire. And put on the fire the grandmother and
 (nominative),
- qa'iyiye'gyūxailo'itsūn gūqūtlvwa'rts, oqōqōyī'hl t'rān sū-
 putting into (the pot) they cooked; and old
 woman
- xūlūk, "Sī tco'i, gī'lū toito'," yī'hlnī. Qwūtdo'ingī'nīhlci'ç
 poor, "My grand- now that's all," she said. Put on the curtain,
 child, then
- yitho'itsūn. Gū'qūtaðo'n yitho'itsūn. Yitho'itsū qū'nāçta'n.
 also. They ate also. And they lay down.
- T'rū'qūne'ūðūt, vwū'nūqāhlyū'kū. Yitho'itsū "Sī tco'i,"
 They awoke in the morning. And, "My grand-
 child,"
- 10 yī'hlnī, "gī'lū tci tē qonāitdo'," yī'hlnī. "Gī'lū dē'nna
 she said, "come, again water go get!" she said. "Now man
 a'ñihltço'ntū'," yī'hlnī, "U'kgo yu'go' ñihlnī'dū' vwūtlo'iyi-
 if you see," she said, "U'kgo yu'go' if he says to you, give them
 dīhlð'q." Tīgīnūkū' nīneyo'. Qōyī'hl dē'nna yō'xōnnīneyo.
 to him." Water-hole she went to. And man came to her.
- Qōyī'hl dē'nna dīttnī', "U'kgo yu'go," yī'hlnī. Yitlo'iūdū-
 And the man spoke, "U'kgo yu'go," he said. She gave it
- xūhlnī'ñ ntē'llūkok. Nō'kāihlon tō'koīntē'tlūkok tdi tsī'
 to him, he ran away. Girl ran up her grand-
 mother
- 15 tsūn'. "Ūtsī'," yī'hlnī, "innīñitā'," yī'hlnī. Tō'koīnqōyī't-
 to. "Grandma," she said, "hurry!" she said. They took the
- lūxōq. Yitho'itsū qai-yiyit trīgūtāçtlai'q. Yūq qōyī'hl
 sled up. And contents they took out. House also
- qūtdaiyila'iq, qa yī'hl, gōk'ð'q yī'hl, yitho'itsū kūska'
 they put them into, oil also, fat also, and rich

qaiçtlāt sīdāhltsē'q vwī
 they be- she was glad the g
 came mot

cri'gūdiççēt yit nū'qūta
 was thankful there they

33. THE AR

- Tlen ūxaiho'ihl toito'
 A Mouse was going
 along
- qūtdiçinū'q, yitho'itsū nt
 he became tired, and
- 5 yī'hl vwū'gū dran yī'hl,
 also its day also,
 nī'ñ. Nlkwosna'llūdū d
 Ten d
- gī'loūte'ts tē'yidoūte'l ih
 bark floating in the
 water
- wūhliāntitdyā'q yitho'its
 he went to sleep also,
 ta'dū crē dran wūhliā
 many I know days he sl
 not
- 10 dūðūt nnō'kō vwiyī'hl-q
 shoreward with him
- nāçton. Ntdō'kō yūq
 up. Up house
- kōhltā'hln nō'qōqōñihlx
 women were playing
- qōxōo't nīneyo'. Yitho
 out toward went. An
 them
- tsē'n. Yitho'itsū qwōn'
 making. And suddenly
- 15 nō'kōhltā'hln qa'iyigīdīñih
 women they caught
 (of Mouse

"Iyá'n' at k'ú' ditnní,"
 "Only what he he said,"
 that's wanted,
 yá'dzúgútítlci'ç," yí'hlní.
 take off the curtain!" she said.

Yitho'itsû çaní'ddiyo.
 And she went out.
 ailló', yitho'itsû qödí'hí-
 threw, and she made
 ó'n. vwi tsí', yitho'itsû
 the grandmother and
 (nominative),
 s, öqöqöyí'hí t'rán sú-
 and old
 woman
 ní. Qwútdo'ingí'nihtciç
 id. Put on the curtain,

1. Yitho'itsû qú'nächta'n.
 And they lay down.
 Yitho'itsû "Sí tco'í,"
 And, "My grand-
 child,"
 yí'hlní. "Gílú dē'nna
 she said. "Now man
 go' nīhlní'dú' vwútló'iyi-
 go' if he says to you, give them
 í'hí dē'nna yó'xōnnineyo.
 d man came to her.
 go," yí'hlní. Yitlo'itudú-
 go," he said. She gave it
 tó'kointé'tlúkók tdi tsí'
 ran up her grand-
 mother
 yí'hlní. Tó'koinqöyí't-
 she said. They took the
 táçtlai'q. Yúq qöyí'hí
 y took out. House also
 yí'hí, yitho'itsû kúskha'
 also, and rich

qaiçtlät sidähtse'q vwi'tsi sú'xú'lúk k'wätci' getdi' qo'ur-
 they be- she was glad the grand- poor because very she
 came mother
 cri'gúdiçtçët yit nú'qútäçdyä'q.
 was thankful there they staid.

33. THE ADVENTURES OF A MOUSE.¹

Tlen úxaiho'íhl toítco'q-vwon. Yitho'itsû qwútdigá'hí
 A Mouse was going along seashore. And at last
 qútdiçinú'q, yitho'itsû ntíðúvwá'hí toítco'q, vwú'gú tçúta'núç
 he became tired, and swam (in) the sea, its night
 5 yí'hí vwú'gú dran yí'hí, qwútdigá'hí vwi'yí'hí-vwí'tsú-qoútítl-
 also its day also, at length he became worn out.
 ní'n. Nlkwosna'llúdu dran vwú'gú tçúta'núç yí'hí, yitho'itsû
 Ten days their nights also, and
 gí'loúte'ts té'yídoúte'l íhltçó'n. Yú'kú doúdiyo' yitho'itsún,
 bark floating in the he saw. That he went on [also,
 water
 wúhliántltdyá'q yitho'itsún, i úk'ú'dzú. Yitho'itsû nnáhl.
 he went to sleep also, it upon. And how
 tá'dú crē dran wúhliáhl'tú'n qoño'. Áqäqú'híldík t'rān'í-
 many I know days he slept while. And then he awoke
 not
 10 dūðút nnó'kō vwi'yí'hí-qútdi'gítđitē'úq. Yitho'itsû tó'kōge'-
 shoreward with him it bumped. And he looked
 náçton. Ntdó'kō yúq qaiðúo'n yíhltçó'n. No'útēn nō-
 up. Up house there was he saw. Two
 kōhltá'hln nō'qöqōñihlxo'n, yitho'itsû toká'diyo' yitho'itsú
 women were playing, and he went ashore and
 qöxōo't nīneyo'. Yitho'itsú yú'qai i yú'q íkgy'dzú qöqōhl-
 out toward went. And that it house little they were
 them
 tsē'n. Yitho'itsú qwōn' trēedoqá'iq tlen nīlá'ntsún. Yú'kú
 making. And suddenly he ran out Mouse being. Those
 15 nōkōhltá'hln qa'iyigídinihln'ñ, yitho'itsú gehlú'kún nōkái'hló'n
 women they caught sight and one woman
 (of Mouse),

¹ For translation see p. 105.